

## Неділя третя по Богоявленню

Пс. 96, 7–8.1

Інтроїт (спів на вхід)

**D**DORÁTE Deum, omnes Angeli eius: audívit, et lætáta est Sion: et exsultavérunt fíliæ Iudæ. Пс. Dóminus regnávít, exsúltet terra: læténtur ínsulæ multæ.

**П**оклоніться Йому, всі ангели Його! Почув і возвеселився Сіон, і возрадувалися дочки юдейські. Пс. Господь воцарився, хай радується земля, хай веселяться острови численні.

Колекта

**O**MNÍPOTENS sempítérne Deus, infirmitatem nóstram propítius respice: atque, ad protegéndum nos, dèxteram tuæ maiestátis exténde.

**В**семогутній вічний Боже, милостиво зглянься на нашу неміч та простягни правицю Твою на наш захист.

Per Dominum nóstrum Iesum Christum filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

Через Господа нашого Ісуса Христа, Сина Твого, Котрий з Тобою живе і царює в єдності Святого Духа, Бог, на віки вічні.

Рим. 12, 16–21

Читання

**F**RATRES: Nolíte esse prudéntes apud vosmetípsos: nulli malum pro malo reddéntes: providéntes bona non tantum coram Deo, sed étiam coram ómnibus homínibus. Si fieri potest, quod ex vobis est, cum ómnibus homínibus pacem habéntes: Non vosmetípsos defendéntes, caríssimi, sed date locum iræ. Scriptum est enim: Mihi vindícta: ego retribuam, dicit Dóminus. Sed si esurierit inimícus tuus, ciba illum: si sitit, potum da illi: hoc enim fáciens, carbónes ignis cóngeres super caput eius. Noli vinci a malo, sed vince in bono malum.

**Б**рати: не будьте зарозумілі на себе. Нікому злом за зло не віддавайте; дбайте перед усіма людьми про добро. Коли можливо, оскільки це від вас залежить, будьте з усіма людьми в мирі. Самих себе не відомщайте, любі, а дайте місце гніву, написано бо: «Мені належить помста, я відплачу», - говорить Господь. Але коли твій ворог голодує, нагодуй його; і коли має спрагу, напій його, бо, роблячи це, ти нагромаджуєш йому на голову розпалене вугілля. Не дозволяй, щоб зло тебе перемогло, але перемагай зло добром.

Пс. 101, 16–17 & Пс. 96, 1

Градуал та алілуя

**T**IMÉBUNT gentes nomen tuum, Dómine, et omnes reges terræ glóriam tuam. *Ÿ* Quóniam ædificávit Dóminus Sion, et vidébitur in maiestáte sua.

**У**боятися народи Імені Твого, Господи\*, і всі царі земні – слави Твоєї. *Ÿ* Бо відбудує Господь Сіон і явиться у славі Своїй.

**A**LLELÚIA, allelúia. Dóminus regnávít, exsúltet terra: læténtur ínsulæ multæ. Allelúia.

**А**лілуя, алілуя. Господь воцарився, хай радується земля, хай веселяться острови численні. Алілуя.

Мт. 8, 1–13

Євангеліє

**I**N illo témpore: Cum descendísset Iesus de monte, secútæ sunt eum turbæ multæ: et ecce, leprósus véniens adorábat eum, dicens: Dómine, si vis, potes me mundáre. Et exténdens Iesus manum, tétigit eum, dicens: Volo. Mundáre. Et conféstim mundáta est lepra eius. Et ait illi Iesus: Vide, némini díxeris: sed vade, osténde te sacerdoti, et offer munus,

**Т**ого часу: коли Ісус сховався з гори, йшла слідом за ним сила народу. І приступив до нього прокажений, вклонивсь йому і мовить: “Господи, коли захочеш, зможеш мене очистити.” Ісус простягнув руку й доторкнувся до нього, кажучи: “Хочу, очисться!” І він негайно же очистився від прокази. Тоді Ісус промовив до нього: “Гляди, не кажи

quod præcépit Móyses, in testimónium illis. Cum autem introisset Saphárnaum, accessit ad eum centúrio, rogans eum et dicens: Dómine, puer meus iacet in domo paralytícus, et male torquetur. Et ait illi Iesus: Ego véniam, et curábo eum. Et respóndens centúrio, ait: Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur puer meus. Nam et ego homo sum sub potestáte constitútus, habens sub me mílites, et dico huic: Vade, et vadit; et alii: Veni, et venit; et servo meo: Fac hoc, et facit. Audiens autem Iesus, mirátus est, et sequéntibus se dixit: Amen, dico vobis, non inveni tantam fidem in Israël. Dico autem vobis, quod multi ab Oriénte et Occidénte vénient, et recúmbent cum Abraham et Isaac et Iacob in regno cœlórum: fílii autem regni eiiciéntur in ténebras exterióres: ibi erit fletus et stridor déntium. Et dixit Iesus centurióni: Vade et, sicut credidísti, fiat tibi. Et sanátus est puer in illa hora.

*Пс. 117, 16.17*

**D**ÉXTERA Dómini fecit virtutem, dextera Dómini exaltávit me: non móriar, sed vivam, et narrábo ópera Dómini.

*(Читається тихо, після Orate fratres)*

**N**ÆC hóstia, Dómine, quæsumus, emúndet nostra delícta: et, ad sacrificium celebrándum, subditórum tibi córpora mentésque sanctíficet. Per Dominum.

*пор. Лк. 4, 22*

**M**IRABÁNTUR omnes de his, quæ procedébant de ore Dei.

**Q**UOS tantis, Dómine, largírís uti mystériis: quæsumus; ut efféctibus nos eórum veráciter aptáre dignerís. Per Dominum.

Пройдіть, будь ласка, опитування щодо вигляду цих брошур на сайті

SLOVAMOLYTVY.HOME.BLOG

*Підготовано зусиллями Una Voce Ucraina. Джерела перекладів: переклад Біблії о. І. Хоменка, переклад псалмів майстерні "Трипіснець" (деякі співи). Фрази з зірочкою було змінено для відповідності латинському тексту.*

нікому, а йди, покажися священикові й принеси дар, приписаний Мойсеєм, їм на свідоцтво." Коли Ісус увійшов у Капернаум, приступив до нього сотник, благаючи його словами: "Господи, слуга мій лежить дома розслаблений і мучиться тяжко." Ісус каже до нього: "Я прийду й оздоровлю його." Тоді сотник у відповідь мовив: "Господи, я недостойний, щоб ти ввійшов під мою покрівлю, але скажи лише слово і слуга мій видужає. Бо і я теж підвладний чоловік, маю вояків під собою, і кажу цьому: Іди, – і йде, а тому: Ходи, – і приходить; і слугі моєму: Зроби це, – і він робить." Почувши це Ісус, здивувався і сказав тим, що за ним ішли: "Істинно кажу вам: Ні в кого в Ізраїлі я не знайшов такої віри. Кажу вам, що багато прийде зо сходу й заходу, і засядуть з Авраамом, Ісааком та Яковом у Царстві Небеснім, а сини царства будуть викинуті геть у темряву кромішню, де буде плач і скрегіт зубів." І сказав Ісус сотникові: "Йди, хай тобі станеться за твоєю вірою!" І видужав слуга тієї ж години.

**Д**есниця Господня явила силу, десниця Господня вивишила мене! Не умру, а житиму і повім діла Господні.

**Ц**ей дар, Господи, просимо Тебе, нехай очистить наші скверни; тіла ж і помисли тих, хто Тобі покірний, освяти, аби відслужити цю Жертву. Через Господа...

**Ч**удувалися всі тим [словам], що линули з уст Божих.

**М**и, кому так щедро Ти, Господи, вділяеш тайнства, просимо Тебе: вчини нас на правду гідними їх плодів. Через Господа...